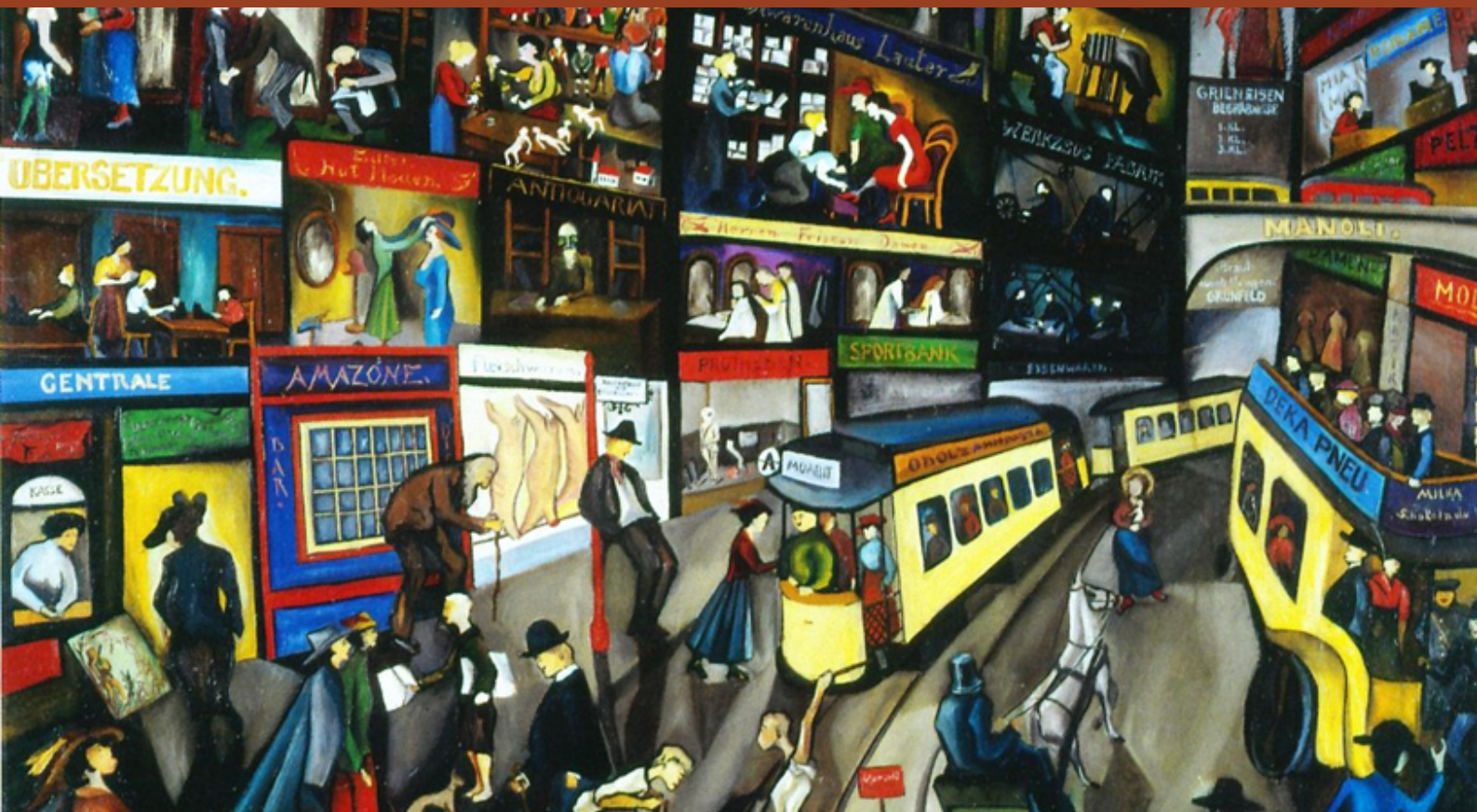


POLITIKEN DER ÜBERSETZUNG POLIQUES DE LA TRADUCTION

APPROPRIATION, CRITIQUE, HOSPITALITÉ
ANEIGNUNG, KRITIK, GASTFREUNDSCHAFT



15-16 MAI 2023

Centre Marc Bloch (Friedrichstraße 191, Berlin) – Online

ORGANISATION

ALESSANDRO COLLEONI (CENTRE DE RECHERCHES SUR LES ARTS ET LE LANGAGE, EHSS - CMB)
 ELISE HUCHET (LABORATOIRE DU CHANGEMENT SOCIAL ET POLITIQUE, UNIVERSITÉ PARIS-CITÉ - CMB)
 SILVIA PIERONI (DIPARTIMENTO DI FILOSOFIA E COMUNICAZIONE, UNIVERSITÀ DI BOLOGNA)
 LILJA WALLISER (INSTITUT FÜR PHILOSOPHIE, FREIE UNIVERSITÄT BERLIN)

POLITIKEN DER ÜBERSETZUNG POLIQUES DE LA TRADUCTION

15. MAI

9.30 – 13.30

**WILLKOMMEN VON DEN ORGANISATOR*INNEN
MOT DE BIENVENUE DES ORGANISATEURS.RICES**

9.30 – 10.00

10.00 – 11.00

KEYNOTE: CÉCILE CANUT

Soziolinguistin / sociolinguiste, IUF, Université Paris Cité, Cerlis

Politique du langage : traduire le langagiaire ?

CLARA NIZZOLI

11.15 – 11.45

Literaturübersetzerin / traductrice littéraire, revue CAFÉ

CLARA VILLAIN

Literaturübersetzerin / traductrice littéraire

Langues, littératures et voix minorées : expériences de traduction

11.45 – 12.15

CAMILLE SALGUES

*Soziologe / sociologue, Ceri, Sciences Po Paris,
University of Electronic Science and Technology of China, Chengdu*

Journal d'une traduction (A. Lareau, *Des enfances inégales*) :
de l'auto-ethnographie à la politique des langues en sciences sociales

KOSSI GERARD ADZALO

12.15 – 12.45

*Doktorand und ATER in Übersetzungswissenschaft / doctorant et ATER en Traductologie,
Université Côte d'Azur, LIRCES*

Une forme d'appropriation dans la traduction des œuvres d'espaces colonisés

13.00 – 13.30

DISKUSSION / DISCUSSION

POLITIKEN DER ÜBERSETZUNG POLIQUES DE LA TRADUCTION

15.00 – 18.30

15. MAI

KEYNOTE: SAŠA HRNJEZ

15.00 – 16.00

Philosoph und Übersetzer / philosophe et traducteur, Università degli Studi di Firenze

Übersetzung als Kritik der Gastfreundschaft

16.15–16.45

GINEVRA MARTINA VENIER

*Doktorandin in Philosophie / doctorante en philosophie,
École Normale Supérieure – Archives Husserl*

Entre critique et éthique : penser la traduction avec Peter Szondi et Jean BOLLACK

ANNA FABRIZZI

16.45 – 17.15

Masterstudentin in Linguistik / masterante en Linguistique, Université Lumière Lyon 2

*Brouillon pour un dictionnaire des amantes et Lesbian peoples. Material for a dictionary :
une œuvre en deux langues ou deux œuvres distinctes ?*

17.15–17.45

CLIO NICASTRO

Übersetzerin und Forscherin am ICI Berlin / traductrice et chercheuse, ICI Berlin

DANIEL GRAZIADEI

Übersetzer und Romanist an der LMU München / traducteur et romaniste, LMU München

MARTINA BENGERT

Übersetzerin und Romanistin an der HU Berlin / traductrice et romaniste, HU Berlin

6-händiges Denken. Gedichte von Carla Lonzi im Kollektiv übersetzen

DISKUSSION / DISCUSSION

18.00 – 18.30

20.30–21.30

ATELIER: LÉNAÏG CARIOU

*Doktorandin in vergleichender Lyrik / doctorante en poésie comparée,
Université Paris 8 / ENS*

Le rêve d'un langage commun. Traduire le genre avec Adrienne Rich

POLITIKEN DER ÜBERSETZUNG POLITIQUES DE LA TRADUCTION

16. MAI

9.30 – 13.00

KEYNOTE: ELEONORA CARAMELLI

9.30 – 10.30

Philosophin und Übersetzerin / philosophe et traductrice, Università di Bologna, CMB

La poussière d'aile du papillon Instant. Une mise en abyme de la traduction à partir de Nietzsche

10.45 – 11.15

DIEGO DONNA

Philosoph und Übersetzer / philosophe et traducteur, Università di Bologna

Le défi du spinozisme. Nouvelles perspectives herméneutiques à partir de deux éditions récentes de l'*Éthique*

SILVIA PIERONI

11.15 – 11.45

Philosophin / philosophe, Università di Bologna

Hegel und die Methode der Verfremdung: zur Dialektik der Übersetzung

11.45 – 12.15

LARA MACONI

Sinologin, Tibetologin / sinologue, tibetologue, CRCAO, Inalco

Politiques de la traduction versus politique et traduction
Les traductions tibétaines des œuvres d'Orwell and Soljenitsyne

DISKUSSION / DISCUSSION

12.30 – 13.00

Die Veranstaltung findet in Berlin im Centre Marc Bloch (Friedrichstraße 191) statt. Es wird auch möglich sein, online teilzunehmen. Um den Verbindungslink zu erhalten, schreiben Sie bitte an: uebersetzungsseminar@gmail.com

Le colloque aura lieu à Berlin, au Centre Marc Bloch (Friedrichstraße 191). Il sera également possible de suivre l'événement à distance. Pour obtenir le lien de connexion, veuillez écrire à : uebersetzungsseminar@gmail.com